

## 讚地藏菩薩撰聯

# A Chinese Couplet Extolling Earth Treasury King Bodhisattva

顏近軒 英譯 培德中學男校11年級

English Translated by Andrew Yan, 11th grader, Developing Virtue Boys School

弘一大師於1929年撰聯讚地藏菩薩並記云：

多劫荷慈恩，今居永寧，  
得侍十年香火；  
盡形修懺法，願生極樂，  
早成無上菩提。

辛酉（1921）三月，余來永寧（今永嘉），居慶福寺，親得瞻仰禮敬承事供養地藏菩薩摩訶薩，並修占察懺儀。

明歲，庚午（1930），首涉十載，自幸餘生，獲逢聖教，豈無慶躍！碎身莫酬，攬筆成詞，輒申讚願，惟冀見聞隨喜，同證菩提。

己巳十月，時年五十，弘一。✿



1923年，弘一大師（後排右一）  
等人攝於慶福寺

Great Master Hongyi (the right of the second row)  
in a group photo at Qingfu Monastery in 1923.

In 1929, Great Master Hong Yi composed a Chinese couplet extolling Earth Treasury King Bodhisattva:

**By your grace for many eons,  
I am able to dwell in Yongning,  
Serving you incense for a decade;  
By practicing the Repentance,  
I vow to be reborn in the Ultimate Bliss,  
Attaining unsurpassed Bodhi soon.**

Remark : In March of 1921, the cyclical year of Xinyou, I came to Yongning (nowadays Yongjia) and lived at Qingfu Monastery. Since then, I have been able to revere, serve, and make offerings to you—Earth Treasury Bodhisattva Mahasattva, as well as whole-heartedly practice the Zhancha Repentance (a repentance based on the Sutra on the Discernment of the Effect of Good and Evil Actions).

By next year, 1930, the cyclical year of Gengwu, it will mark a decade. How fortunate it is for me—during the remaining years of my life—to be able to encounter Buddhadharma and receive the sagely teachings; thus, how can I not leap with joy? Even if I shatter my body, I won't be able to repay your kindness. Therefore, I took up my pen and wrote this couplet and stated my vow. May anyone who sees or hears this couplet rejoice in the merit, and realize Bodhi too.

It is now the tenth month of the cyclical year of Jisi (1929) at the age of fifty. Hongyi. ✿